

Verwaltungsvereinbarung vom 29. Juni 1981 zwischen dem Deutschen Patentamt und dem Europäischen Patentamt über den Zugang von Schriftstücken und Zahlungsmitteln

Der Präsident des Europäischen Patentamts und der Präsident des Deutschen Patentamts vereinbaren folgendes:

Artikel 1

1. Die Annahmestellen des Deutschen Patentamts München und Berlin leiten an das Europäische Patentamt gerichtete Schriftstücke, die ihnen zugehen, unmittelbar an die jeweils nächste Dienststelle des Europäischen Patentamts weiter. Dies gilt nicht für europäische Patentanmeldungen, die gemäß Art. 75 Abs. 1b des Europäischen Patentübereinkommens beim Deutschen Patentamt eingereicht werden.
2. Auf den Schriftstücken wird das Eingangsdatum in der beim Deutschen Patentamt üblichen Weise vermerkt. Schriftstücke, die in die Nachbriefkästen des Deutschen Patentamts in München und Berlin eingeworfen werden, erhalten einen Vermerk über das Eingangsdatum entsprechend der für die betreffenden Annahmestellen geltenden Regelung.
3. Die Schriftstücke werden vom Europäischen Patentamt so behandelt, als seien sie unmittelbar beim Europäischen Patentamt eingegangen. Liegen den Schriftstücken Empfangsbestätigungen bei, so werden sie vom Europäischen Patentamt ausgefüllt und an den Empfänger gesandt.
4. An das Europäische Patentamt gerichtete Schriftstücke, die durch Überbringer an einer Annahmestelle des Deutschen Patentamts abgegeben werden sollen, werden nicht angenommen.
5. Mit der Post eingehende Zahlungsmittel werden angenommen und zur täglichen Abholung durch einen Bediensteten des Europäischen Patentamts bereitgelegt. Schecks werden abgelichtet. Ist einem Schriftstück Bargeld beigelegt, so wird das Schriftstück oder ein Teil davon abgelichtet. Auf der Ablichtung bestätigt das Europäische Patentamt bei der Abholung den Empfang. Beträge, die an das Europäische Patentamt zu entrichten sind und auf eines der Konten des Deutschen Patentamts überwiesen worden sind, werden an den Einzahler zurückgezahlt.

Artikel 2

1. Die Annahmestelle des Europäischen Patentamts in München leitet an das Deutsche Patentamt gerichtete Schrift-

Administrative Agreement dated 29 June 1981 between the German Patent Office and the European Patent Office concerning procedure on receipt of documents and payments*

The President of the German Patent Office and the President of the European Patent Office have agreed as follows:

Article 1

1. The filing offices of the German Patent Office in Munich and Berlin shall forward directly to the nearest European Patent Office establishment any documents they receive which are intended for the European Patent Office. This shall not apply in the case of European patent applications filed with the German Patent Office under Art. 75(1) (b) of the European Patent Convention.
2. The date of receipt shall be recorded on the documents in the customary German Patent Office manner. The date of receipt of documents posted in the night letter-boxes of the German Patent Office in Munich and Berlin shall be recorded in accordance with procedure in the filing office in question.
3. The European Patent Office shall treat the documents as if it had received them directly. Where a slip for acknowledgement of receipt is enclosed with the documents, it shall be completed and returned by the European Patent Office.
4. Documents intended for the European Patent Office and brought by hand to a filing office of the German Patent Office shall not be accepted.
5. Payments sent by post shall be accepted and set aside for daily collection by a European Patent Office employee. Cheques shall be photocopied. If cash is enclosed with a document, all or part of the document shall be photocopied. Upon collection, the European Patent Office shall acknowledge receipt on the photocopy. Sums of money payable to the European Patent Office and paid into one of the accounts of the German Patent Office shall be repaid to the payer.

Article 2

1. The filing office of the European Patent Office in Munich shall forward directly to the German Patent Office in

* Translation. The German text of the Agreement is the authentic text.

Accord administratif du 29 juin 1981 entre l'Office allemand des brevets et l'Office européen des brevets, relatif à la réception des documents et des moyens de paiement*

Le Président de l'Office européen des brevets et le Président de l'Office allemand des brevets sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les bureaux de dépôt de l'Office allemand des brevets à Munich et à Berlin transmettent sans délai au siège le plus proche de l'Office européen des brevets les documents destinés à celui-ci qui leur parviennent. Cette disposition ne s'applique pas aux demandes de brevet européen qui sont déposées auprès de l'Office allemand des brevets en application de l'article 75, paragraphe 1, lettre b) de la Convention sur le brevet européen.
2. La date de réception est mentionnée sur les documents selon la pratique habituellement suivie à l'Office allemand des brevets. La mention relative à la date de réception est apposée sur les documents déposés dans les boîtes aux lettres de nuit de l'Office allemand des brevets à Munich et à Berlin conformément à la réglementation en vigueur dans les bureaux de dépôt concernés.
3. Les documents sont traités par l'Office européen des brevets comme s'ils avaient directement été reçus par lui. S'ils sont accompagnés d'un accusé de réception, celui-ci est dûment rempli par l'Office européen des brevets et envoyé au destinataire.
4. Les bureaux de dépôt de l'Office allemand des brevets n'acceptent pas de documents destinés à l'Office européen des brevets qui leur seraient remis par les soins d'un messenger.
5. Les moyens de paiement reçus par la voie postale sont acceptés et rangés en prévision d'une collecte quotidienne effectuée par un agent de l'Office européen des brevets. Les chèques sont photocopiés. Dans le cas de paiements en espèces jointes à un document, il est fait une photocopie de tout ou partie de ce document. L'Office européen des brevets accuse réception du paiement sur la photocopie, lors du retrait. Les montants à acquitter à l'Office européen des brevets et qui ont été virés à l'un des comptes de l'Office allemand des brevets sont restitués aux auteurs des paiements.

Article 2

1. Le bureau de dépôt de l'Office européen des brevets à Munich transmet sans délai à l'Office allemand des

* Traduction. Seul le texte allemand de l'accord fait foi.

stücke, die ihr zugehen, unmittelbar an das Deutsche Patentamt in München weiter.

2. Auf den Schriftstücken wird das Eingangsdatum in der beim Europäischen Patentamt üblichen Weise vermerkt. Schriftstücke, die in den Nachtbriefkasten des Europäischen Patentamts in München eingeworfen werden, erhalten einen Vermerk über das Eingangsdatum entsprechend der für die Annahmestelle des Europäischen Patentamts geltenden Regelung.

3. Die Schriftstücke werden vom Deutschen Patentamt im Rahmen des jeweils in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts so behandelt, als seien sie unmittelbar beim Deutschen Patentamt eingegangen. Liegen den Schriftstücken Empfangsbestätigungen bei, so werden sie vom Deutschen Patentamt ausgefüllt und an den Empfänger gesandt.

4. An das Deutsche Patentamt gerichtete Schriftstücke, die durch Überbringer an der Annahmestelle des Europäischen Patentamts abgegeben werden sollen, werden nicht angenommen.

5. Mit der Post eingehende Zahlungsmittel werden angenommen und zur täglichen Abholung durch einen Bediensteten des Deutschen Patentamts bereitgelegt. Schecks werden abgelichtet. Ist einem Schriftstück Bargeld beigelegt, so wird das Schriftstück oder ein Teil davon abgelichtet. Auf der Ablichtung bestätigt das Deutsche Patentamt bei der Abholung den Empfang. Beträge, die an das Deutsche Patentamt zu entrichten sind und auf eines der Konten des Europäischen Patentamts überwiesen worden sind, werden an den Einzahler zurückgezahlt.

Artikel 3

Fernschreiben, Telekopien und Telegramme gelten als Schriftstücke im Sinne dieser Verwaltungsvereinbarung.

Artikel 4

Das Europäische Patentamt und das Deutsche Patentamt erteilen Postvollmachten für die zur Annahme von Einschreiben berechtigten Personen des anderen Amtes.

München, den 29. Juni 1981

Der Präsident
des Europäischen Patentamts
J. B. van Benthem

Der Präsident
des Deutschen Patentamts
E. Häußler

Munich any documents it receives which are intended for the German Patent Office.

2. The date of receipt shall be recorded on the documents in the customary European Patent Office manner. The date of receipt of documents posted in the night letter-box of the European Patent Office in Munich shall be recorded in accordance with procedure in the filing office of the European Patent Office.

3. The German Patent Office shall, in accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany, treat the documents as if it had received them directly. Where a slip for acknowledgement of receipt is enclosed with the documents, it shall be completed and returned to the German Patent Office.

4. Documents intended for the German Patent Office and brought by hand to the filing office of the European Patent Office shall not be accepted.

5. Payments sent by post shall be accepted and set aside for daily collection by a German Patent Office employee. Cheques shall be photocopied. If cash is enclosed with a document, all or part of the document shall be photocopied. Upon collection, the German Patent Office shall acknowledge receipt on the photocopy. Sums of money payable to the German Patent Office and paid into one of the accounts of the European Patent Office shall be repaid to the payer.

Article 3

For the purposes of this Administrative Agreement, telexes, telecopies and telegrams shall be regarded as documents.

Article 4

Employees of the European Patent Office authorised to take delivery of registered mail shall be granted authority by the German Patent Office to take delivery of mail on its behalf, and employees of the German Patent Office shall be granted corresponding authority by the European Patent Office.

Munich, 29 June 1981

The President
of the European Patent Office
J. B. van Benthem

The President
of the German Patent Office
E. Häußler

brevets à Munich les documents destinés à celui-ci qui lui parviennent.

2. La date de réception est mentionnée sur les documents selon la pratique habituellement suivie à l'Office européen des brevets. La mention relative à la date de réception est apposée sur les documents déposés dans la boîte aux lettres de nuit de l'Office européen des brevets conformément à la réglementation en vigueur au bureau de dépôt de cet Office.

3. Dans le cadre de la législation applicable en République fédérale d'Allemagne, les documents sont traités par l'Office allemand des brevets comme s'ils avaient directement été reçus par lui. S'ils sont accompagnés d'un accusé de réception, celui-ci est dûment rempli par l'Office allemand des brevets et envoyé au destinataire.

4. Le bureau de dépôt de l'Office européen des brevets n'accepte pas de documents destinés à l'Office allemand des brevets qui lui seraient remis par les soins d'un messenger.

5. Les moyens de paiement reçus par la voie postale sont acceptés et rangés en prévision d'une collecte quotidienne effectuée par un agent de l'Office allemand des brevets. Les chèques sont photocopiés. Dans le cas de paiements en espèces jointes à un document, il est fait une photocopie de tout ou partie de ce document. L'Office allemand des brevets accuse réception du paiement sur la photocopie lors du retrait. Les montants à acquitter à l'Office allemand des brevets et qui ont été virés à l'un des comptes de l'Office européen des brevets sont restitués aux auteurs des paiements.

Article 3

Les télex, télécopies et télégrammes sont considérés comme des documents au sens du présent accord.

Article 4

L'Office européen des brevets et l'Office allemand des brevets délivrent chacun des procurations postales aux personnes de l'autre Office autorisées à recevoir des plis recommandés.

Fait à Munich, le 29 juin 1981

Le Président
de l'Office européen
des brevets
J. B. van Benthem

Le Président
de l'Office allemand
des brevets
E. Häußler